

Nr 257.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av Sveriges anslutning till en konvention angående europeiskt ekonomiskt samarbete; given Stockholms slott den 8 maj 1948.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för den 8 maj 1948 vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till en den 16 april 1948 undertecknad konvention angående europeiskt ekonomiskt samarbete.

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF ADOLF.

Östen Undén.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten, i statsrådet å Stockholms slott den 8 maj 1948.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anför ministern för utrikes ärendena följande.

I ett anförande vid Harvarduniversitetet den 5 juni 1947 berörde den amerikanske utrikesministern Marshall den allvarliga ekonomiska situationen i Europa. Han framkastade därvid bland annat tanken, att de europeiska länderna skulle söka i samverkan utarbета ett gemensamt återuppbyggnadsprogram, till vars genomförande Förenta staterna skulle kunna tänkas lämna sitt stöd. Efter förberedande överläggningar sinsemellan inbjödo de brittiska och franska utrikesministrarna den sovjetryske utrikesministern till Paris för att gemensamt undersöka möjligheterna på europeisk sida att förverkliga den amerikanska utrikesministerns tanke. Diskussionen avslutades den 3 juli utan resultat. Följande dag utfärdade de franska och brittiska utrikesministrarna en inbjudan till samtliga övriga europeiska länder (med undantag av Spanien) att samlas till en konferens i Paris för att utarbета ett europeiskt återuppbyggnadsprogram. Inbjudan antogs av Belgien, Danmark, Frankrike, Grekland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Portugal, Schweiz, Storbritannien, Sverige, Turkiet och Österrike medan Albanien, Bulgarien, Finland, Jugoslavien, Polen, Rumänien, Sovjetryssland, Tjeckoslovakien och Ungern avböjde densamma.

Konferensen sammanträdde den 12 juli och tillsatte därvid bland annat en kommitté för europeiskt ekonomiskt samarbete. Efter drygt två månaders arbete framlade kommittén den 22 september en rapport — den s. k. *Paris-rapporten* — som överlämnades till den amerikanske utrikesministern under hänvisning till dennes initiativ i talet vid Harvard.

Paris-rapporten innehåller en beskrivning och en analys av de rådande ekonomiska svårigheterna i Europa, vilka befinnas vara av den art, att de icke kunna övervinnas inom rimlig tid utan hjälp utifrån. Särskild uppmärksamhet ägnas åt problemet om de europeiska ländernas stora betalningsunderskott i förhållande till den amerikanska kontinenten och den därav betingade, i många fall akuta bristen på betalningsmedel för importen från

denna kontinent av livsviktiga födoämnen och råvaror. Mot denna bakgrund framlägges i rapporten ett europeiskt återuppbyggnadsprogram, avsett att genomföras inom loppet av fyra år. Programmet bygger på följande fyra huvudprinciper:

1) energiska produktionsansträngningar av vart och ett av de deltagande länderna;

2) skapande av intern finansiell stabilitet i de deltagande länderna såsom en nödvändig förutsättning för bästa möjliga utnyttjande av Europas resurser;

3) främjande av ekonomiskt samarbete mellan de europeiska länderna; samt

4) avhjälpande av ländernas handels- och betalningsunderskott i förhållande till den amerikanska kontinenten.

Till förverkligande av dessa principer göra de deltagande länderna vissa allmänna utfästelser, vilka framgå av rapportens § 32.

För att säkerställa genomförandet av återuppbyggnadsprogrammet utfästa sig de 16 deltagande länderna att förena sina ansträngningar i detta syfte och skola de inbjuda andra europeiska länder att ansluta sig till det gemensamma arbetet. Denna utfästelse göres av varje land med avseende på dess nationella program men under samtidigt hänsynstagande till övriga deltagande länders motsvarande utfästelser. Varje land åtager sig att inrikta alla sina ansträngningar på

1) att utveckla sin produktion för att uppnå uppställda produktionsmål, särskilt i vad angår livsmedel och kol;

2) att på bästa sätt och i största möjliga utsträckning utnyttja sin tillgängliga produktionskapacitet och arbetskraft;

3) att modernisera sin utrustning och sina transportmedel för att öka produktiviteten, förbättra arbetsförhållandena och höja levnadsstandarden hos Europas alla folk;

4) att vidtaga alla erforderliga åtgärder för att skyndsamt uppnå intern finansiell och ekonomisk stabilitet samtidigt med att i varje land upprätthålles en hög sysselsättningsnivå;

5) att samarbeta med varandra och med likasinnade länder i vad avser varje möjlig åtgärd för att minska tullar och andra handelshinder, såväl i förhållande till varandra som till övriga delar av världen i enlighet med principerna i förslaget till internationell handelsorganisation;

6) att gradvis avskaffa hindren mot enskilda personers fria förflyttning inom Europa;

7) att gemensamt skapa de medel genom vilka gemensamma resurser kunna samfällt utvecklas.

I rapporten förutses möjligheten av att en särskild organisation skulle behöva upprättas för det ekonomiska samarbetet mellan de deltagande länderna och för genomförandet av återuppbyggnadsprogrammet. Härom uttalar § 113 följande.

Kommittén (för europeiskt ekonomiskt samarbete) tror, att i den mån medel för programmets genomförande ställas till förfogande, en organisation med uppgift att följa framstegen inom programmets ram kommer att visa sig nödvändig. De deltagande länderna förklara sig under angivna omständigheter beredda att efter överenskommelse upprätta en sådan orga-

nisation. Denna organisation skall i största möjliga utsträckning genom förenade ansträngningar skapa de nödvändiga ekonomiska förutsättningarna för att uppnå de allmänna syftemål, som de deltagande länderna utfäst sig att sträva efter. Organisationen skall avlägga periodiska redogörelser till de olika europeiska länderna angående den utsträckning i vilken programmet genomföres. Regeringarna skola förse organisationen med alla de upplysningar som må erfordras för detta ändamål. Organisationen skall vara av temporär karaktär och upphöra när den särskilda hjälp som är nödvändig för Europas återuppbyggnad icke längre utgår.

Återuppbyggnadsprogrammet beräknas enligt rapporten kunna genomföras till utgången av 1951, vid vilken tidpunkt de europeiska länderna, för den händelse hjälp erhållits i förutsatt omfattning, skulle ha återvunnit ekonomisk jämvikt och för upprätthållandet av denna jämvikt icke fortsättningsvis behöva särskild hjälp utifrån.

På amerikansk sida fullföljdes utrikesminister Marshalls initiativ närmast genom tillsättandet av tre utredningskommittéer för att ur olika synpunkter undersöka Förenta Staternas möjligheter att lämna hjälp till Europas återuppbyggnad. Dessa kommittéer avlämnade rapporter till den amerikanske presidenten under oktober och november 1947, av vilka det i stort sett framgick att, med förbehåll för den bristande tillgången på vissa råvaror och halvfabrikat, hjälp av den omfattning och sammansättning, som förutsattes i Paris-rapporten, skulle kunna lämnas utan allvarligt men för det amerikanska näringslivet.

Sedan Förenta Staternas president i mitten av november inkallat en extra kongresssession för att bland annat behandla frågan om viss förhandshjälp, i avvaktan på Marshall-planens förverkligande, till europeiska länder med särskilt trängande behov, avlämnade han till kongressen den 19 december 1947 ett lagförslag angående det amerikanska hjälpprogrammet, som i väsentlig mån utformats med stöd av Paris-rapportens material. Lagförslaget antogs med vissa ändringar av kongressen i slutet av mars 1948 under titeln »Economic Cooperation Act of 1948» och trädde i kraft genom presidentens underskrift den 3 april 1948.

I definitionerna av sina allmänna syftemål ansluter sig den amerikanska lagen nära till Paris-rapportens ordalag. Lagen innehåller bland annat bestämmelser om upprättandet av en amerikansk organisation för handhavandet av hjälpen och förutser skapandet även av en organisation mellan de europeiska länderna, som skulle kunna bistå den amerikanska organisationen i dess arbete. Vidare inrymmer lagen föreskrifter angående avslutandet av bilaterala avtal med de enskilda länderna i Europa inom Marshall-planens ram. Kostnaderna för hjälpen under den första årsperioden 1 april 1948—31 mars 1949 angivas till 5,3 miljarder dollar. Vad beträffar hjälpen under följande årsperioder utsäger lagen, att beviljandet av erforderliga medel härför skall prövas under senare kongressessioner.

I anslutning till de förut refererade amerikanska ansträngningarna att skyndsamt förverkliga hjälpplanen för Europas återuppbyggnad, och sedan de deltagande europeiska länderna under hand konsulterats, samman-

kallades Paris-konferensen till en andra session den 15 mars 1948 med uppgift att utarbeta förslag till stadgar för en organisation för europeiskt ekonomiskt samarbete och att i multilateral avtalsform bekräfta de i Paris-rapporten gjorda allmänna utfästelserna. Vid denna session deltog, efter inbjudan, jämväl representanter för de brittisk-amerikanska och franska ockupationszonerna i Tyskland. Texten till den konvention angående europeiskt ekonomiskt samarbete, som undertecknades den 16 april 1948 i Paris, å svenska regeringens vägnar av statsrådet Kock, torde i fransk och engelsk avfattning jämte svensk översättning få biläggas statsrådsprotokollet i detta ärende. I avseende å de enskilda bestämmelserna i denna konvention jämte tilläggsprotokoll må här endast anföras följande.

I inledningsparagrafen samt i artiklarna 1—9 definieras konventionens syftemål och signatärmakternas allmänna åtaganden, utformade i väsentlig överensstämmelse med Paris-rapportens principuttalanden och utfästelser.

Artiklarna 10—23 omfatta stadgarna för den nya organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete. I artiklarna 12 och 13 angivas organisationens uppgifter och befogenheter, medan artiklarna 15—18 behandla organisationens huvudorgan. Dessa utgöras av ett råd, bestående av samtliga signatärmakter, en exekutivkommitté med sju ledamöter, samt ett generalsekretariat.

Vad slutligen artiklarna 24—28 beträffar inrymma dessa artiklar bestämmelser rörande ratifikation och ikraftträdande av konventionen samt förfarandet vid till- och frånträde, respektive vid signatärmakts underlåtenhet att uppfylla åtagandena enligt konventionen.

I ett särskilt bihang till konventionen ha införts tilläggsbestämmelser till artikel 17 angående generalsekreterarens uppgifter.

Samtidigt med konventionen undertecknades två tilläggsprotokoll, nrs I¹ och II¹, innehållande juridiska respektive finansiella regler för den nya organisationen.

Departementschefen.

Den djupgående rubbning av balansen inom världshandeln, som följde i krigets spår, ledde under åren 1946 och 1947 till en fortsatt sönderbrytning av den intereuropeiska handeln och till allt allvarligare inskränkningar i Europas försörjningsmöjligheter genom import från den amerikanska kontinenten. I den mån vidden av den hotande krisen tecknade sig klarare, växte också insikten om att en vändning till det bättre vore möjlig endast genom ingripande åtgärder på det internationella planet i samverkan, å ena sidan mellan de olika europeiska länderna inbördes, å andra sidan mellan dessa länder gemensamt och Förenta Staterna samt övriga transatlantiska produktionsområden.

Det initiativ till samverkan med Europa på basis av ett europeiskt rekonstruktionsprogram, som togs sommaren 1947 av Förenta Staternas regering,

¹ Ej återgivna här.

är att se mot bakgrunden av den här antydda utvecklingen. Det möttes omedelbart av ett samarbetsinitiativ från europeisk sida, vars första resultat blev rapporten angående Europas behov från den s. k. Paris-konferensen 1947. I denna rapport framlades en analys av den ekonomiska situationen, som gav en fullt klar bild av problemets omfattning och av de risker, som hotade. Rapporten gav också övertygande bevis för nödvändigheten av hjälp utifrån till Europa och av europeisk samverkan i syfte att övervinna krisen inom den intereuropeiska handeln.

Sedan de amerikanska planerna på ekonomiskt stöd åt Europa närmare utkristalliserats — i väsentlig mån mot bakgrunden av den första Pariskonferensens rapport — förelågo förutsättningarna för ytterligare steg från de europeiska ländernas sida för att utforma och genomföra ett allmänt rekonstruktionsprogram. I mars detta år sammankallades Paris-konferensen ånyo. Dess uppgift var dels att i avtalsform fastslå de allmänna riktlinjerna för deltagarländernas ekonomiska politik, såsom led i ett allmänt återuppbyggnadsprogram, dels att finna formerna för en organiserad samverkan för genomförandet av ett sådant program. Resultatet av den andra Pariskonferensen blev den konvention angående det ekonomiska samarbetet i Europa, för vars innehåll en kort sammanfattning lämnats i det föregående och som i sin helhet bifogas statsrådsprotokollet i detta ärende. Konventionen undertecknades den 16 april 1948 av alla de i konferensen deltagande länderna, med förbehåll för ratifikation i de fall, där de konstitutionella reglerna krävde sådan. Den har provisoriskt satts i kraft i den utsträckning detta, i avvaktan på ratifikation, varit möjligt. Jag torde nu få anmäla förslag om att konventionen underställes riksdagen för dess godkännande.

Konventionen sönderfaller i två huvuddelar. Den första delen, som omfattar de allmänna riktlinjerna för den gemensamma ekonomiska politiken, synes överensstämma med de av de svenska statsmakterna godtagna allmänna principerna för vår ekonomiska politik. Den andra delen innefattar statuterna för en ny internationell organisation med syfte att upprätta sunda ekonomiska förhållanden i Europa genom samverkan av medlemmarna, i första hand för genomförandet av ett gemensamt återuppbyggnadsprogram. Medlemskap i denna organisation ger betydande fördelar i form av ökade möjligheter till samverkan i gemensamt intresse. Det kan dock även medföra förpliktelser av stor räckvidd. Dessa förpliktelser äro icke till sitt innehåll närmare preciserade i bestämmelserna rörande den nya organisationen utan härröra ur varje medlems ansvar för genomförandet av de beslut, organisationen kan komma att fatta för förverkligande av det allmänna rekonstruktionsprogrammet. Konventionen förutsätter, att varje beslut fattas genom ömsesidig överenskommelse, vilket innebär, att de enstaka länderna ha veto-rätt. Såsom medlem av organisationen kan ett land alltså icke förpliktas till åtgärder, i annan mån än det självt samtycker därtill. Det är emellertid uppenbart, att för att de strävanden, för vilka organisationen skall vara ett verktyg, skola kunna krönas med framgång, varje medlemsstat måste vara

villig att i det helas intresse biträda beslut, även om dessa i detaljer och på kort sikt kunna strida mot dess egna intressen.

När det gäller att bedöma den praktiska räckvidden av de allmänna synpunkter på innebörden av medlemskap i den nya organisationen, som jag här anfört, kan man lämpligen utgå från konventionens bestämmelser rörande organisationens uppgifter. Organisationen skall förbereda och genomföra de åtgärder, som äro nödvändiga för förverkligande av dess allmänna ekonomiska syften. Den skall vidare vidtaga de åtgärder, som kunna vara lämpliga för att säkerställa konventionens genomförande, och i detta syfte sörja för upprättandet av sådana nationella organ för att följa utvecklingen i olika länder, som kunna garantera ett effektivt utnyttjande såväl av hjälp utifrån som av egna tillgångar. Den skall vidare kunna avge rekommendationer rörande fördelningen av knappa varor. Alla dessa olika funktioner sammanhållas inom ramen av organisationens omedelbara uppgift att successivt utforma och genomföra ett europeiskt rekonstruktionsprogram med stöd av den hjälp utifrån, som kan komma att ställas till förfogande.

Konventionens bestämmelser må något utförligare behandlas på två av de punkter, som jag i det föregående berört, nämligen dels i vad avser reglerna för fattande av beslut, dels i vad gäller de särskilda nationella organen för att följa utnyttjandet av hjälpen utifrån och av inhemska tillgångar.

Såsom redan framhållits, skola alla beslut i princip fattas genom ömsesidig överenskommelse. Vissa möjligheter ha dock öppnats för undantag från denna huvudregel. Sålunda kan organisationen genom ömsesidig överenskommelse bestämma att beslut för särskilda fall skola fattas i annan ordning; undantag från tillämpningen av den generella vetorätten, exempelvis genom ett voteringsförfarande, kan alltså endast komma till stånd med samtliga medlemmars samtycke. Vidare har en medlem möjlighet att förklara sig icke intresserad i den fråga, som är föremål för organisationens behandling. Om så sker, hindrar icke det förhållandet, att medlemmen avstår från att delta i beslutet, detta från att komma till stånd med full rättskraft såsom ett organisationens beslut. För den medlem, som förklarat sig icke intresserad och därför avstått, blir beslutet i praktiken bindande endast om och i den mån medlemmen medger detta.

Senast berörda bestämmelser ha blivit föremål för tolkning i ett särskilt protokollsuttalande, som enhälligt godtagits av signatärmakterna. Tolkningsklausulen är av följande lydelse:

Artikel 14 skall tolkas så, att den medlem, som förklarar sig icke vara intresserad i frågan under behandling, å ena sidan genom att avstå från att delta i beslutet icke förhindrar vare sig beslutets tillkomst eller dess verkställande, och å andra sidan förbehåller sig möjligheten att senare ansluta sig till beslutet med skyldighet att verkställa detta.

Även bestämmelsen att organisationen skall sörja för upprättandet av särskilda nationella organ för övervakning av genomförandet av återuppbyggnadsprogrammet har ansetts böra föranleda ett särskilt tolkningsutta-

lande i protokollet. Detta uttalande, som är av intresse också för tolkningen av konventionen i övrigt, är av följande lydelse:

Konventionen inkräktar icke på suveräniteten hos de samarbetande staterna. Det är uppenbart att ingen stat kan förbinda sig utöver gränserna för sina konstitutionella befogenheter. Härav följer, att granskningssystem i varje särskilt fall upprättas genom beslut av den medlem, för vilken systemet är avsett att gälla, och att ifrågavarande beslut givetvis måste stå i överensstämmelse med medlemmens konstitutionella regler.

Med avseende å organisationens allmänna ställning må till slut nämnas, att konventionen direkt uttalar, att organisationens syfte äro av ekonomisk natur, i första hand genomförandet av det europeiska återuppbyggnadsprogrammet. Vidare må framhållas organisationens ställning såsom ett rent inomeuropeiskt organ för fri samverkan mellan deltagarländerna. Uppgiften att på den europeiska sidan medverka vid genomförandet av Förenta Staternas ekonomiska hjälpaktion ingår som ett led i organisationens allmänna uppgift att vara ett gemensamt organ för behandlingen av de åtgärder för skapandet av sunda ekonomiska förhållanden i Europa, om vilka deltagarstaterna kunna enas.

Det saknas anledning att i detta sammanhang diskutera frågan, på vad sätt Sveriges internationella handel lämpligen bör infogas i den transoceana handel, som kan komma att uppbyggas inom ramen av det allmänna rekonstruktionsprogrammet. De praktiska spörsmålen om Sveriges andel i exporten från västra hemisfären av olika knappa förnödenheter torde komma att slutligt avgöras genom förhandlingar, som böra upptagas med Förenta Staterna sedan organisationen framlagt ett allmänt europeiskt import-, export- och produktionsprogram för tiden efter 1 juli 1948. Frågan om Sveriges eventuella delaktighet i de finansiella lättnader, Förenta Staterna kunna komma att bereda olika europeiska länder i samband med deras import, kan bedömas först mot bakgrunden av dessa varuförhandlingar och det allmänna europeiska importprogram varpå dessa grundas.

Enligt ett särskilt finansprotokoll skola deltagarstaterna efter vissa preliminära beräkningsgrunder gemensamt bära kostnaderna för den nya organisationen. Jag torde i annat sammanhang denna dag få anmäla frågan om anslag för täckandet av de bidrag till organisationens verksamhet, som skulle falla på Sverige.

Jag får nu med åberopande av det anförda föreslå, att ifrågavarande *konvention angående europeiskt ekonomiskt samarbete*, vartill de franska och engelska texterna jämte svensk översättning bifogats protokollet, jämte därtill fogade tillägsprotokoll, måtte föreläggas riksdagen, och hemställer alltså

att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till konventionen.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

H. Edelstam.

Bilaga.

Convention de Coopération Économique Européenne.

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, de la Turquie et les Commandants en chef des Zones d'occupation en Allemagne de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique:

Considérant qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations Unies, sauvegarder les libertés individuelles, accroître le bien-être général et qu'elle contribuera au maintien de la paix;

Reconnaissant que leurs économies sont interdépendantes et que la prospérité de chacune d'elles dépend de la prospérité de toutes;

Estimant que seule une coopération étroite et durable des Parties Contractantes permet de restaurer et de maintenir la prospérité de l'Europe et de relever les ruines de la guerre;

Résolus à mettre en œuvre les principes du rapport général du Comité de Coopération Économique Européenne et à atteindre les objectifs qu'il définit, notamment à établir rapidement des conditions économiques saines qui permettront aux Parties Contractantes de parvenir aussitôt que possible et de se maintenir à un niveau d'activité satisfaisant sans aide extérieure d'un caractère exceptionnel, ainsi que d'apporter leur pleine contribution à la stabilité économique du monde;

Déterminés à conjuguer à ces fins leurs forces économiques, à s'entendre sur l'utilisation la plus complète de leurs capacités et de leurs possibilités

Convention for European Economic Co-operation.

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Turkey, and the Commanders-in-Chief of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany:

Considering that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations, the preservation of individual liberty and the increase of general well-being, and that it will contribute to the maintenance of peace;

Recognising that their economic systems are inter-related and that the prosperity of each of them depends on the prosperity of all;

Believing that only by close and lasting co-operation between the Contracting Parties can the prosperity of Europe be restored and maintained, and the ravages of war made good;

Resolved to implement the principles and to achieve the aims set forth in the General Report of the Committee of European Economic Co-operation, particularly the speedy establishment of sound economic conditions enabling the Contracting Parties as soon as possible to achieve and maintain a satisfactory level of economic activity without extraordinary outside assistance, and to make their full contribution to world economic stability;

Determined to combine their economic strength to these ends, to join together to make the fullest collective use of their individual capacities and poten-

(Översättning.)

Konvention angående europeiskt ekonomiskt samarbete.

De österrikiska, belgiska, danska, franska, grekiska, irländska, isländska, italienska, luxemburgiska, norska, holländska, portugisiska, brittiska, svenska, schweiziska och turkiska regeringarna samt befälhavarna för Frankrikes, Storbritanniens och Förenata Staternas ockupationszoner i Tyskland:

som anse, att sunda ekonomiska förhållanden i Europa utgöra en nödvändig förutsättning för att förverkliga Förenta Nationernas ändamål, bevara individens frihet och öka det allmänna välståndet, samt att sådana förhållanden bidra till upprätthållandet av fred;

som äro medvetna om att deras ekonomiska system stå i ömsesidigt beroende av varandra och att välståndet inom vart och ett av dessa är beroende av välstånd hos alla;

som finna, att Europas välstånd kan återställas och upprätthållas samt krigsförstörelsen övervinnas endast genom ett nära och bestående samarbete mellan de fördragsslutande parterna;

som äro beslutna att förverkliga de principer och uppnå de syftemål som angivas i den europeiska ekonomiska samarbetskommitténs huvudrapport, särskilt vad beträffar att snabbt skapa sunda ekonomiska förhållanden, varigenom de fördragsslutande parterna skola snarast möjligt kunna uppnå och upprätthålla tillfredsställande ekonomisk aktivitet utan särskild hjälp utifrån samt kunna verkamt bidra till stabilisering av de allmänna ekonomiska förhållandena i världen;

som äro beslutna att förena sina ekonomiska krafter för dessa syften och att samverka för att på bästa sätt gemensamt utnyttja de enskilda län-

particulières, à augmenter leur production, développer et moderniser leur équipement industriel et agricole, accroître leurs échanges, réduire progressivement les entraves à leur commerce mutuel, favoriser le plein emploi de la main-d'œuvre, restaurer ou maintenir la stabilité de leurs économies ainsi que la confiance dans leurs devises nationales;

Prenant acte de la volonté généreuse du Peuple américain exprimée par les mesures prises pour apporter l'aide sans laquelle les objectifs assignés ne pourraient pleinement être atteints;

Décidés à créer les conditions et à établir les institutions nécessaires au succès de la coopération économique européenne et à l'usage efficace de l'aide américaine et à conclure une Convention à cette fin;

Ont désigné les Plénipotentiaires sous-signés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Parties Contractantes conviennent de pratiquer une étroite coopération dans leurs relations économiques mutuelles.

Elles s'assignent comme tâche immédiate l'établissement et l'exécution d'un programme commun de relèvement. Ce programme aura pour objet de permettre aux Parties Contractantes de parvenir aussitôt que possible et de se maintenir à un niveau d'activité économique satisfaisant sans aide extérieure de caractère exceptionnel. A cet effet, le programme devra notamment tenir compte de leur besoin de développer dans toute la mesure du possible leurs exportations vers les pays non participants.

A ces fins, les Parties Contractantes s'engagent à remplir, par leurs efforts individuels et dans un esprit d'entraide, les obligations générales ci-après et instituent une Organisation Européenne de Coopération Economique, dénommée ci-dessous l'Organisation.

tialities, to increase their production, develop and modernise their industrial and agricultural equipment, expand their commerce, reduce progressively barriers to trade among themselves, promote full employment and restore or maintain the stability of their economies and general confidence in their national currencies;

Taking note of the generous resolve of the American people expressed in the action taken to furnish the assistance without which the aims set forth above cannot be fully achieved;

Resolved to create the conditions and establish the institutions necessary for the success of European economic cooperation and for the effective use of American aid, and to conclude a Convention to this end;

Have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1.

The Contracting Parties agree to work in close co-operation in their economic relations with one another.

As their immediate task, they will undertake the elaboration and execution of a joint recovery programme. The object of this programme will be to achieve as soon as possible and maintain a satisfactory level of economic activity without extraordinary outside assistance, and to this end the programme will take special account of the need of the Contracting Parties to develop their exports to non-participating countries to the maximum extent possible.

Accordingly the Contracting Parties pledge themselves to carry out, by their efforts of self help and in a spirit of mutual aid, the following General Obligations, and hereby set up an Organisation for European Economic Co-operation, hereinafter referred to as the Organisation.

dernas resurser, öka produktionen, utveckla och modernisera industriens och jordbrukets utrustning, utvidga handeln, stegvis minska hindren för det ömsesidiga handelsutbytet, befordra full sysselsättning, återställa eller upprätthålla stabila interna ekonomiska förhållanden och det allmänna förtroendet till de nationella valutorna;

som tagit kännedom om det stor-
sinta beslut som fattats av det amerikanska folket, varigenom den hjälp ställes till förfogande utan vilken de ovan angivna syftemålen icke kunna till fullo uppnås;

som äro beslutna att skapa de förutsättningar och upprätta de organ, som erfordras för framgång i det europeiska ekonomiska samarbetet och för ett effektivt utnyttjande av den amerikanska hjälpen, samt att avsluta en konvention i detta syfte;

hava i enlighet härmed utsett under-
dertecknade befullmäktigade som, sedan de företett sina fullmakter vilka befunnits i god och behörig form, hava enats om följande.

Artikel 1.

De fördragsslutande parterna äro ense om att nära samarbeta i sina ömsesidiga ekonomiska förbindelser.

Såsom en omedelbar uppgift skola de utarbeta och genomföra ett gemensamt återuppbyggnadsprogram. Syftet med detta program skall vara att snarast möjligt uppnå och upprätthålla en tillfredsställande ekonomisk aktivitet utan särskild hjälp utifrån. I detta syfte skall programmet taga särskild hänsyn till de fördragsslutande parternas behov att i största möjliga utsträckning utveckla exporten till icke deltagande länder.

I enlighet härmed utfästa sig de fördragsslutande parterna att, genom egna ansträngningar till självhjälp och i en anda av ömsesidigt bistånd, uppfylla följande allmänna åtaganden och upprätta en Organisation för europeiskt ekonomiskt samarbete (härefter kallad Organisationen).

TITRE I.

Obligations Générales.*Article 2.*

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir avec énergie tant individuellement que collectivement le développement de la production, par l'utilisation des ressources dont elles disposent dans la Métropole comme dans les territoires d'Outre-mer et par la modernisation progressive de leur équipement et de leurs techniques, dans les conditions les mieux appropriées à la réalisation du programme commun de relèvement.

Article 3.

Les Parties Contractantes établiront dans le cadre de l'Organisation, aussi souvent et pour autant que nécessaire, des programmes généraux de production et d'échanges de biens et de services, en prenant en considération les prévisions ou programmes de chacune d'elles et les conditions générales de l'économie mondiale.

Chaque Partie Contractante fera tous ses efforts pour assurer la réalisation de ces programmes généraux.

Article 4.

Les Parties Contractantes développeront dans la plus large mesure possible et de façon concertée leurs échanges réciproques de biens et de services. Elles poursuivront à cet effet les efforts entrepris pour parvenir aussitôt que possible entre elles à un régime de paiements multilatéraux et coopéreront pour atténuer les restrictions à leurs échanges et à leurs paiements réciproques, en vue d'abolir dès que possible celles qui les entravent actuellement.

Dans l'application du présent article, les Parties Contractantes tiendront dûment compte de la nécessité pour l'ensemble et pour chacune d'entre elles

PART I.

General Obligations.*Article 2.*

The Contracting Parties will, both individually and collectively, promote with vigour the development of production, through efficient use of the resources at their command, whether in their metropolitan or overseas territories, and by the progressive modernisation of equipment and techniques, in such manner as may best assist the accomplishment of the joint recovery programme.

Article 3.

The Contracting Parties will, within the framework of the Organisation, and as often and to such extent as may be necessary, draw up general programmes for the production and exchange of commodities and services. In so doing they will take into consideration their several estimates or programmes and general world economic conditions.

Each Contracting Party will use its best endeavours to secure the fulfilment of such general programmes.

Article 4.

The Contracting Parties will develop, in mutual co-operation, the maximum possible interchange of goods and services. To this end they will continue the efforts already initiated to achieve as soon as possible a multilateral system of payments among themselves, and will co-operate in relaxing restrictions on trade and payments between one another, with the object of abolishing as soon as possible those restrictions which at present hamper such trade and payments.

In the application of this Article, the Contracting Parties will take due account of the necessity that they should, collectively and individually, correct or

DEL. I.

Allmänna åtaganden.

Artikel 2.

De fördragsslutande parterna skola, såväl individuellt som genom gemensamma åtgärder, verksamt främja utvecklingen av produktionen genom effektivt utnyttjande av resurser över vilka de råda, i hemlandet eller i utomeuropeiska territorier, samt genom fortgående modernisering av utrustning och produktionsmetoder, i syfte att på bästa sätt bidra till genomförandet av det gemensamma återuppbyggnadsprogrammet.

Artikel 3.

De fördragsslutande parterna skola, inom Organisationens ram samt så ofta och i den utsträckning som må finnas nödvändigt, utarbeta allmänna program för produktionen och utbytet av varor och tjänster. I detta arbete skola de taga hänsyn till de fördragsslutande parternas nationella beräkningar eller program samt allmänna världsekonomiska faktorer.

Varje fördragsslutande part skall göra alla ansträngningar för att säkerställa genomförandet av sådana allmänna program.

Artikel 4.

De fördragsslutande parterna skola i samverkan utveckla största möjliga utbyte sinsemellan av varor och tjänster. I detta syfte skola de fortsätta de redan inledda strävandena att snarast möjligt genomföra ett multilateralt betalningssystem samt skola de samarbeta för att ömsesidigt minska hindren för handeln och betalningarna i avsikt att snarast möjligt helt avskaffa de restriktioner som för närvarande försvåra handels- och betalningsförbindelserna.

Vid tillämpningen av denna artikel skola de fördragsslutande parterna taga tillhörig hänsyn till nödvändigheten att, gemensamt och individuellt,

de réduire ou d'éviter des déséquilibres excessifs dans leurs relations économiques et financières, tant entre elles que vis-à-vis des pays non participants.

avoid excessive disequilibrium in their financial and economic relations, both amongst themselves and with non-participating countries.

Article 5.

Les Parties Contractantes s'engagent à resserrer leurs liens économiques par tous les moyens qu'elles estimeront propres à réaliser les objectifs de la présente Convention. Elles poursuivront leurs études en cours sur les Unions douanières ou les régimes analogues tels que les zones de libre-échange, dont l'institution pourrait constituer un des moyens d'atteindre ces objectifs. Celles des Parties Contractantes qui ont déjà admis entre elles le principe d'une Union douanière en assureront l'établissement aussi rapidement que possible.

Article 5.

The Contracting Parties agree to strengthen their economic links by all methods which they may determine will further the objectives of the present Convention. They will continue the study of Customs Unions or analagous arrangements such as free trade areas, the formation of which might constitute one of the methods of achieving these objectives. Those Contracting Parties which have already agreed in principle to the creation of Customs Unions will further the establishment of such Unions as rapidly as conditions permit.

Article 6.

Les Parties Contractantes coopéreront entre elles avec les autres pays animés des mêmes intentions pour réduire les tarifs et autres obstacles à l'expansion des échanges, en vue de réaliser un régime multilatéral d'échanges viable et équilibré, conformément aux principes de la Charte de La Havane.

Article 6.

The Contracting Parties will cooperate with one another and with other like-minded countries in reducing tariff and other barriers to the expansion of trade, with a view to achieving a sound and balanced multilateral trading system such as will accord with the principles of the Havana Charter.

Article 7.

Chaque Partie Contractante, en tenant compte de la nécessité de maintenir ou d'atteindre un niveau élevé et stable dans le volume des échanges et de l'emploi et de prévenir ou combattre les dangers de l'inflation, prendra telles dispositions en son pouvoir afin d'instaurer ou de maintenir la stabilité de sa monnaie et l'équilibre des ses finances, ainsi qu'un taux de change approprié, et d'une manière générale la confiance dans son système monétaire.

Article 7.

Each Contracting Party will, having due regard to the need for a high and stable level of trade and employment and for avoiding or countering the dangers of inflation, take such steps as lie within its power to achieve or maintain the stability of its currency and of its internal financial position, sound rates of exchange and, generally, confidence in its monetary system.

Article 8.

Les Parties Contractantes utiliseront de la façon la plus complète et la plus rationnelle la main-d'œuvre disponible.

Article 8.

The Contracting Parties will make the fullest and most effective use of their available manpower.

begränsa eller undvika längre gående avvikelser från jämvikt i de finansiella och ekonomiska förbindelserna såväl i förhållande till varandra som till icke deltagande länder.

Artikel 5.

De fördragsslutande parterna äro ense om att stärka sina ömsesidiga ekonomiska förbindelser på alla sätt som de finna ägnade att befordra konventionens syftemål. De skola fortsätta studiet av tullunioner eller liknande anordningar, såsom frihandelsområden, vilkas bildande skulle kunna utgöra en av möjligheterna att förverkliga dessa syftemål. De fördragsslutande parter som redan i princip överenskommit om att skapa tullunioner skola i möjligaste mån påskynda upprättandet av sådana unioner.

Artikel 6.

De fördragsslutande parterna skola samarbeta med varandra och med andra likasinnade länder för att sänka tullar och minska andra handelshinder i syfte att uppnå ett sunt och välavvägt multilateralt handelssystem i enlighet med principerna i Havana-stadgan.

Artikel 7.

Varje fördragsslutande part skall, med tillbörlig hänsyn tagen till nödvändigheten att upprätthålla en hög och stabil handels- och sysselsättningsnivå samt att undvika eller motarbeta inflationsrisker, vidtaga åtgärder inom ramen för sin kompetens för att uppnå eller upprätthålla stabilitet hos den egna valutan och i de inre finansiella förhållandena, välvägdade växelkurser samt, över huvud taget, förtroende för det nationella penningssystemet.

Artikel 8.

De fördragsslutande parterna skola i största möjliga utsträckning och på bästa sätt utnyttja tillgänglig arbetskraft.

Elles s'efforceront de réaliser le plein emploi de leur main-d'œuvre nationale et pourront avoir recours à la main-d'œuvre disponible dans le territoire de toute autre Partie Contractante. Pour ce dernier cas, elles prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour faciliter le mouvement et assurer l'établissement des travailleurs dans des conditions satisfaisantes au point de vue économique et social.

D'une manière générale, les Parties Contractantes coopéreront en vue de réduire progressivement les obstacles au libre mouvement des personnes.

Article 9.

Les Parties Contractantes fourniront à l'Organisation toutes les informations que celle-ci pourrait leur demander en vue de faciliter l'accomplissement de ses tâches.

TITRE II.

Organisation.

Article 10.

Membres.

Sont Membres de l'Organisation les Parties à la présente Convention.

Article 11.

Objectif.

L'objectif de l'Organisation est la réalisation d'une économie européenne saine par la voie de la coopération économique de ses Membres. L'une des tâches immédiates de l'Organisation est d'assurer le succès du programme de relèvement européen, conformément aux engagements figurant au Titre I de la présente Convention.

Article 12.

Fonctions.

L'Organisation est chargée de remplir les fonctions suivantes dans la limite des pouvoirs qui lui sont ou pourraient lui être reconnus:

They will endeavour to provide full employment for their own people and they may have recourse to manpower available in the territory of any other Contracting Party. In the latter case they will, in mutual agreement, take the necessary measures to facilitate the movement of workers and to ensure their establishment in conditions satisfactory from the economic and social point of view.

Generally, the Contracting Parties will co-operate in the progressive reduction of obstacles to the free movement of persons.

Article 9.

The Contracting Parties will furnish the Organisation with all the information it may request of them in order to facilitate the accomplishment of its tasks.

PART II.

The Organisation.

Article 10.

Membership.

The Members of the Organisation shall be the Parties to the present Convention.

Article 11.

Aim.

The aim of the Organisation shall be the achievement of a sound European economy through the economic co-operation of its Members. An immediate task of the Organisation will be to ensure the success of the European recovery programme, in accordance with the undertakings contained in Part I of the present Convention.

Article 12.

Functions.

Within the limits of such powers as are or may be agreed for the Organisation, its functions shall be:

De skola sträva att skapa full systerställning för sina egna medborgare och skola kunna få tillgång till arbetskraft som må stå till förfogande hos varje annan fördragsslutande part. I sistnämnda fall skola de, efter överenskommelse, vidtaga nödvändiga åtgärder för att underlätta arbetskraftens förflyttning och för att tillförsäkra den tillfredsställande ekonomiska och sociala villkor.

De fördragsslutande parterna skola över huvud samarbeta för att minska hindren mot enskilda personers fria förflyttning.

Artikel 9.

De fördragsslutande parterna skola ställa till Organisationens förfogande alla sådana upplysningar som Organisationen må begära för att underlätta genomförandet av sina uppgifter.

DEL II.

Organisationen.

Artikel 10.

Medlemskap.

Medlemmar i organisationen äro de makter som anslutit sig till konventionen.

Artikel 11.

Syftemål.

Organisationens syftemål skall vara upprättandet av sunda ekonomiska förhållanden i Europa genom ekonomiskt samarbete mellan medlemmarna. En av Organisationens omedelbara uppgifter skall vara att säkerställa framgången för det europeiska återuppbyggnadsprogrammet enligt åtagandena i del I av denna konvention.

Artikel 12.

Uppgifter.

Inom ramen för de befogenheter, som givits eller kunna komma att givas åt Organisationen, äro dennas uppgifter följande.

a. élaborer et mettre en œuvre, dans le domaine de l'action collective des Membres intéressés, les mesures nécessaires pour assurer la réalisation de l'objectif visé à l'Article 11; faciliter, susciter et coordonner l'action individuelle des Membres;

b. faciliter et surveiller l'exécution de la présente Convention; prendre les mesures propres à assurer cette exécution: à cette fin, pourvoir à l'établissement de mécanismes de surveillance et de contrôle susceptibles d'assurer la meilleure utilisation tant de l'aide extérieure que des ressources nationales;

c. fournir au gouvernement des États-Unis l'aide et les informations à convenir, relatives à l'exécution du programme de relèvement européen, et lui adresser des recommandations;

d. sur la demande des Parties intéressées, prêter son concours à la négociation des conventions internationales qui pourraient être nécessaires à la meilleure exécution du programme de relèvement européen.

L'Organisation pourra également assumer toute autre fonction dont il sera convenu.

Article 13.

Pouvoirs.

En vue d'atteindre son objectif tel qu'il est défini à l'article 11, l'Organisation peut:

a. prendre des décisions que les Membres exécuteront;

b. conclure des accords avec ses Membres ou des pays non membres, avec le gouvernement des États-Unis et avec les organisations internationales;

c. faire des recommandations au gouvernement des États-Unis, à d'autres gouvernements et aux organisations internationales.

(a) to prepare and implement, within the sphere of the collective action of the Members concerned, the measures necessary to achieve the aim laid down in Article 11 and to facilitate, promote and co-ordinate the individual action of the Members;

(b) to facilitate and review the implementation of the present Convention; to take such action as may be found appropriate in order to ensure its execution; and to this end, to provide for systems of observation and review adequate to ensure the efficient use both of external aid and of indigenous resources;

(c) to provide the United States Government with such assistance and information as may be agreed in relation to the execution of the European recovery programme and to address recommendations to that Government;

(d) at the request of the interested parties, to assist in the negotiation of such international agreements as may be necessary for the better execution of the European recovery programme.

The Organisation may also assume such other functions as may be agreed.

Article 13.

Powers.

In order to achieve its aim as set out in Article 11 the Organisation may:

(a) take decisions for implementation by Members;

(b) enter into agreements with its Members, non-member countries, the United States Government and International Organisations;

(c) make recommendations to the United States Government, to other Governments and to International Organisations.

a) Att inom ramen för berörda medlemmars gemensamma åtgöranden förbereda och genomföra nödvändiga åtgärder för att uppnå det i artikel 11 angivna syftet, samt att underlätta, främja och samordna medlemmarnas individuella åtgärder;

b) att underlätta och granska genomförandet av konventionens bestämmelser; att vidtaga lämpliga åtgärder för att säkerställa dess tillämpning; och, i detta syfte, att sörja för inrättandet av granskningsystem som kunna säkerställa bästa möjliga användning såväl av hjälpen utifrån som av medlemmarnas nationella tillgångar;

c) att, efter överenskommelse, lämna Förenta Staternas regering hjälp och upplysningar i vad angår genomförandet av det europeiska återuppbyggnadsprogrammet, samt att framställa förslag till nämnda regering;

d) att på intresserade parter begäran biträda vid förhandlingar angående sådana internationella överenskommelser som kunna finnas nödvändiga för att på bästa sätt genomföra det europeiska återuppbyggnadsprogrammet.

Organisationen kan efter överenskommelse åtaga sig jämväl andra uppgifter.

Artikel 13.

Befogenheter.

För att uppnå det syftsmål, som anges i artikel 11, må Organisationen

a) fatta beslut att verkställas av medlemmarna;

b) ingå överenskommelser med medlemmarna, med länder som icke äro medlemmar, med Förenta Staternas regering samt med internationella organisationer;

c) framställa förslag till Förenta Staternas regering, till andra regeringar samt till internationella organisationer.

Article 14.

Décisions.

A moins que l'Organisation n'en décide autrement pour des cas spéciaux, les décisions sont prises par accord mutuel de tous les Membres. Dès lors qu'un Membre déclare ne pas être intéressé à une question, son abstention ne fait pas obstacle aux décisions, qui sont obligatoires pour les autres Membres.

Article 14.

Decisions.

Unless the Organisation otherwise agrees for special cases, decisions shall be taken by mutual agreement of all the Members. The abstention of any Members declaring themselves not to be interested in the subject under discussion shall not invalidate decisions, which shall be binding for the other Members.

Article 15.

Conseil.

a. Un Conseil composé de tous les Membres est l'organe duquel émanent toutes les décisions.

b. Le Conseil désigne chaque année parmi ses Membres un Président et deux Vice-Présidents.

c. Le Conseil est assisté d'un Comité exécutif et d'un Secrétaire général. Il peut créer tout Comité technique ou autre Organisme nécessaire à l'exercice des fonctions de l'Organisation. Tous ces organes sont responsables devant le Conseil.

Article 15.

The Council.

(a) A Council composed of all the Members shall be the body from which all decisions derive.

(b) The Council shall designate annually from among the Members a Chairman and two Vice-Chairmen.

(c) The Council shall be assisted by an Executive Committee and a Secretary-General. The Council may set up such technical committees or other bodies, as may be required for the performance of the functions of the Organisation. All such organs shall be responsible to the Council.

Article 16.

Comité Exécutif.

a. Le Comité exécutif se compose de sept Membres désignés chaque année par le Conseil. Il poursuit ses travaux conformément aux instructions et directives du Conseil, et il lui en rend compte.

b. Le Conseil désigne chaque année parmi les Membres du Comité exécutif, un Président et un Vice-Président. Il peut également désigner chaque année un Rapporteur général dont il préciera les fonctions.

c. Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas représenté au Comité exécutif peut prendre part à toutes les discussions

Article 16.

The Executive Committee.

(a) The Executive Committee shall consist of seven Members to be designated annually by the Council. It shall carry on its work in accordance with the general and specific instructions of the Council and shall report on it to the Council.

(b) The Council shall designate annually from among the Members of the Executive Committee a Chairman and a Vice-Chairman. It may also designate annually a Rapporteur-General and specify his functions.

(c) Any Member of the Organisation not represented on the Executive Committee may take part in all the discus-

Artikel 14.

Beslut.

I den mån Organisationen icke anorlunda bestämmer i avseende på särskilda fall, skola beslut fattas genom ömsesidig överenskommelse mellan samtliga medlemmar. Därest medlem avstår från att deltaga i ett beslut efter att ha förklarat sig icke vara intresserad i frågan under behandling, skall detta icke förhindra beslutet, som skall vara bindande för övriga medlemmar.

Artikel 15.

Rådet.

a) Ett råd, bestående av samtliga medlemmar, är det organ, varifrån alla beslut härflyta.

b) Rådet skall årligen bland medlemmarna utse en ordförande och två vice ordförande.

c) Rådet skall biträdas av en exekutivkommitté och en generalsekretärare. Rådet kan upprätta sådana tekniska kommittéer eller andra organ, som kunna befinnas erforderliga för genomförandet av Organisationens uppgifter. Alla sådana kommittéer och organ skola vara ansvariga inför rådet.

Artikel 16.

Exekutivkommittén.

a) Exekutivkommittén skall bestå av sju medlemmar, som årligen utses av rådet. Den skall utföra sitt arbete i enlighet med de allmänna och särskilda instruktioner som lämnas av rådet. Den skall avge redogörelser för sitt arbete till rådet.

b) Rådet skall årligen bland medlemmarna i exekutivkommittén utse en ordförande och en vice ordförande. Rådet kan årligen utse även en generalrapportör och fastställa dennes uppgifter.

c) Medlem, som icke är representerad i exekutivkommittén, äger deltaga i alla överläggningar och beslut

et décisions de ce Comité qui affectent en particulier les intérêts dudit Membre.

Les Membres de l'Organisation seront tenus informés des délibérations du Comité exécutif par la communication en temps utile des ordres du jour et des comptes rendus sommaires.

Article 17.

Secrétaire Général.

a. Le Secrétaire général est assisté d'un premier et d'un second Secrétaire général adjoint.

b. Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints sont nommés par le Conseil. Le Secrétaire général est placé sous l'autorité du Conseil.

c. Le Secrétaire général assiste avec voix consultative aux séances du Conseil, du Comité exécutif, et, s'il y a lieu, aux séances des Comités techniques et des autres Organismes. Il peut s'y faire représenter. Il prépare les délibérations du Conseil et du Comité exécutif et assure l'exécution de leurs décisions conformément à leurs instructions et directives.

Les fonctions du Secrétaire général font l'objet de dispositions complémentaires figurant en Annexe à la présente Convention.

Article 18.

Secrétariat.

a. Le Secrétaire général nomme le personnel utile au fonctionnement de l'Organisation. La nomination du personnel de direction se fait sur avis conforme du Conseil. Le statut du personnel est soumis à l'approbation du Conseil.

b. Étant donné le caractère international de l'Organisation, le Secrétaire général et le personnel ne solliciteront ni recevront de directives d'aucun des Membres de l'Organisation ni d'aucun gouvernement ou autorité extérieurs à l'Organisation.

sions and decisions of that Committee on any item specially affecting the interests of that Member.

The Members of the Organisation shall be informed of the proceedings of the Executive Committee by the circulation in good time of agenda and summary records.

Article 17.

The Secretary-General.

(a) The Secretary-General shall be assisted by a first and a second Deputy Secretary-General.

(b) The Secretary-General and the Deputy Secretaries-General shall be appointed by the Council. The Secretary-General shall be under the instructions of the Council.

(c) The Secretary-General shall attend or be represented at the meetings of the Council, the Executive Committee and, as required, at meetings of the technical committees and the other bodies, with the right to participate in discussion. He will prepare the meetings of the Council and of the Executive Committee and will ensure the execution of their decisions in accordance with the general and specific instructions of the Council and the Executive Committee.

Additional provisions as to the functions of the Secretary-General are set out in the Annex to the present Convention.

Article 18.

Secretariat.

(a) The Secretary-General shall appoint such staff as the Organisation may require. Senior staff appointments and the staff regulations shall be subject to approval by the Council.

(b) Having regard to the international character of the Organisation, the Secretary-General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any of the Members or from any government or authority external to the Organisation.

i denna kommitté i frågor, som särskilt beröra medlemmens intressen.

Organisationens medlemmar skola hållas underrättade om arbetet inom exekutivkommittén genom att i god tid tillställas föredragningslistor och summariska diskussionsprotokoll.

Artikel 17.

Generalsekreteraren.

a) Generalsekreteraren skall biträddas av en förste och en andre biträdande generalsekreterare.

b) Generalsekreteraren och de biträdande generalsekreterarna skola utses av rådet. Generalsekreteraren är underställd rådets instruktioner.

c) Generalsekreteraren skall närvara vid eller låta sig representeras vid rådets och exekutivkommitténs sammanträden samt, i mån av behov, vid sammanträden inom tekniska kommittéer eller andra organ. Han skall därvid äga rätt att delta i överläggningarna. Han skall förbereda rådets och exekutivkommitténs sammanträden och verkställa dessa organs beslut i enlighet med deras allmänna och särskilda instruktioner.

Ytterligare bestämmelser angående generalsekreterarens uppgifter finnas i bihanget till konventionen.

Artikel 18.

Sekretariatet.

a) Generalsekreteraren skall utse den personal som Organisationen behöver. Utnämningar av högre tjänstemän inom Organisationen samt personalbestämmelser skola godkännas av rådet.

b) I enlighet med Organisationens internationella karaktär få generalsekreteraren och personalen varken begära eller mottaga instruktioner från de enskilda medlemmarna eller från någon regering eller annan myndighet utanför organisationen.

Article 19.

Comités Techniques et autres Organismes.

Les Comités techniques et les autres Organismes prévus à l'article 15 c sont placés sous l'autorité du Conseil. Ils sont composés des Membres les plus intéressés et organisent leur travail de telle sorte que les autres Membres intéressés puissent y participer s'il est nécessaire.

Article 20.

Relations avec les autres Organisations Internationales.

a. L'Organisation établit avec les Nations Unies, leurs organes principaux, leurs organes subsidiaires et avec les institutions spécialisées toutes relations propres à assurer une collaboration conforme à leurs fins respectives.

b. L'Organisation peut également entretenir des relations avec d'autres organismes internationaux.

Article 21.

Siège.

Le siège de l'Organisation sera fixé par le Conseil à sa première session. Le Conseil, les différents Comités ou les autres Organismes peuvent se réunir en un lieu autre que le siège de l'Organisation s'ils en décident ainsi.

Article 22.

Capacité Juridique, Privilèges et Immunités.

a. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts, dans les conditions prévues par le Protocole additionnel N° I à la présente Convention.

b. L'Organisation, ses fonctionnaires ainsi que les représentants de ses Mem-

Article 19.

Technical Committees and Other Bodies.

Technical committees and other bodies set up under Article 15 (c) shall be under the instructions of the Council. They shall be composed of the Members most concerned and will so organise their work that other interested Members may take part as may be necessary.

Article 20.

Relationships with other International Organisations.

(a) The Organisation shall establish such formal or informal relationships with the United Nations, its principal organs and subsidiary bodies and with the Specialized Agencies, as may best facilitate collaboration in the achievement of their respective aims.

(b) The Organisation may also maintain relationship with other international bodies.

Article 21.

Headquarters.

The Headquarters of the Organisation shall be determined by the Council at its first session. The Council, the several committees or the other bodies may meet elsewhere than at the Headquarters of the Organisation, should they so decide.

Article 22.

Legal Capacity, Privileges and Immunities.

(a) The Organisation shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, as defined in Supplementary Protocol N° I to the present Convention.

(b) The Organisation, its officials, and representatives of the Members of the

Artikel 19.

Tekniska kommittéer och andra organ.

Tekniska kommittéer och andra organ, som upprättas enligt artikel 15 c), äro underställda rådets instruktioner. De skola bestå av närmast berörda medlemmar och bedriva sitt arbete på sådant sätt att andra intresserade medlemmar i mån av behov kunna deltaga.

Artikel 20.

Förbindelser med andra internationella organisationer.

a) Organisationen skall upprätta sådana formella eller informella förbindelser med Förenta Nationerna och dess huvudorgan, biträdande organ och fackorgan, som bäst kunna underlätta ett samarbete till främjande av deras respektive syftemål.

b) Organisationen kan även upprätthålla förbindelser med andra internationella organisationer.

Artikel 21.

Organisationens säte.

Organisationens säte skall fastställas av rådet vid dess första sammanträde. Rådet, kommittéerna eller de andra organen kunna besluta att sammanträda på annan plats än Organisationens säte.

Artikel 22.

Juridisk behörighet, privilegier och immuniteter.

a) Organisationen skall inom varje medlems territorium åtnjuta den juridiska behörighet som befinnes nödvändig för att utföra Organisationens uppgifter och uppnå dess syftemål, sådan denna behörighet närmare anges i tilläggsprotokoll nr I till denna konvention.

b) Organisationen, dess tjänstemän samt medlemmarnas represen-

bres bénéficient des privilèges et immunités définis dans le Protocole additionnel précité.

Organisation shall be entitled to the privileges and immunities set out in the above mentioned Supplementary Protocol.

Article 23.

Régime Financier.

a. Le Secrétaire général soumet à l'approbation du Conseil un budget annuel et des comptes, établis conformément aux règles financières fixées par le Protocole additionnel N° II à la présente Convention.

b. L'année financière de l'Organisation commence le 1^{er} juillet.

c. Les dépenses de l'Organisation sont supportées par les Membres et réparties conformément aux dispositions du Protocole additionnel précité.

Article 23.

Financial Regulations.

(a) The Secretary-General shall present to the Council for approval an annual budget and accounts drawn up in accordance with the Financial Regulations set out in Supplementary Protocol N° II to the present Convention.

(b) The financial year of the Organisation shall begin on the 1st July.

(c) The expenses of the Organisation shall be borne by Members and shall be apportioned in accordance with the provisions of the above mentioned Supplementary Protocol.

TITRE III.

Dispositions Finales.

Article 24.

Ratification et Entrée en vigueur.

a. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Française. La Convention entrera en vigueur dès que six au moins des signataires auront déposé leurs instruments de ratification. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

b. Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de la mettre en application dès sa signature, à titre provisoire, et conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

PART III.

Final Clauses.

Article 24.

Ratification and Coming into Force.

(a) The present Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic. The Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by not less than six of the signatories. For each signatory ratifying thereafter, the Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

(b) Nevertheless, pending the coming into force of the Convention in the manner provided by the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid delay in its execution, to put it into operation on signature on a provisional basis and in accordance with their several constitutional requirements.

tanter vid Organisationen skola vara berättigade till i nyssnämnda tilläggsprotokoll angivna privilegier och immuniteter.

Artikel 23.

Finansiella bestämmelser.

a) Generalsekreteraren skall underställa rådet, för godkännande, en årlig budget samt räkenskaper i enlighet med de finansiella bestämmelserna i tilläggsprotokoll nr II till denna konvention.

b) Organisationens budgetår skall börja den 1 juli.

c) Kostnaderna för Organisationen skola bäras av medlemmarna och fördelas enligt bestämmelserna i nyssnämnda tilläggsprotokoll.

DEL III.

Slutbestämmelser.

Artikel 24.

Ratifikation och ikraftträdande.

a) Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos franska republikens regering. Konventionen skall träda i kraft när minst sex signatärmakter deponerat sina ratifikationsinstrument. För signatärmakt som därefter ratificerar konventionen, träder denna i kraft när ratifikationsinstrumentet deponeras.

b) I avvaktan på konventionens ikraftträdande enligt bestämmelserna i föregående stycke, äro signatärmakterna likväl, i syfte att undvika dröjsmål i tillämpningen av konventionen, ense om att redan i och med undertecknandet sätta denna i kraft provisoriskt och med hänsyn tagen till de enskilda medlemmarnas konstitutionella regler.

Article 25.

Adhésion.

Dès le dépôt de dix instruments de ratification au moins, tout pays d'Europe non signataire pourra adhérer à la Convention par notification adressée au Gouvernement de la République Française, et avec l'accord du Conseil de l'Organisation. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

Article 26.

Inexécution des Obligations.

Si l'un des Membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, il sera invité à se conformer aux dispositions de la Convention. Si ledit Membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres Membres pourraient, par accord mutuel, décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de l'Organisation.

Article 27.

Retrait.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Gouvernement de la République Française.

*Article 28.*Communication des Ratifications,
Adhésion et Retraits.

Dès la réception des instruments de ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement de la République Française en donnera communication à toutes les Parties Contractantes et au Secrétaire général de l'Organisation.

Article 25.

Accession.

At any time after not less than ten instruments of ratification of the present Convention have been deposited, any non-signatory European country may accede to it by notification addressed to the Government of the French Republic, and with the assent of the Council of the Organisation. Accessions shall take effect on the date of such assent.

Article 26.

Non-Fulfilment of Obligations.

If any Member of the Organisation ceases to fulfil its obligations under the present Convention, it shall be invited to conform to the provisions of the Convention. If the said Member should not so conform within the period indicated in the invitation, the other Members may decide, by mutual agreement, to continue their co-operation within the Organisation without that Member.

Article 27.

Withdrawal.

Any of the Contracting Parties may terminate the application of the present Convention to itself by giving twelve months' notice to that effect to the Government of the French Republic.

*Article 28.*Communication of Ratifications,
Accessions and Withdrawals.

Upon the receipt of any instrument of ratification or accession, or of any notice of withdrawal, the Government of the French Republic shall give notice thereof to all the Contracting Parties and to the Secretary-General of the Organisation.

Artikel 25.

Tillträde.

Närhelst efter det minst tio ratifikationsinstrument deponerats, kan varje land i Europa, som icke under-tecknat konventionen, med rådets godkännande ansluta sig till denna genom notifikation till franska republikens regering. Tillträdet skall gälla från tidpunkten för rådets godkännande.

Artikel 26.

Underlåtenhet att uppfylla åtagandena.

Om någon medlem i Organisationen upphör att uppfylla sina åtaganden enligt konventionen, skall medlemmen uppmanas att ställa sig konventionens bestämmelser till efterrättelse. Om medlemmen icke skulle hörsamma denna uppmaning inom däri angiven tidsfrist, kunna de övriga medlemmarna genom ömsesidig överenskommelse besluta att fortsätta samarbetet inom Organisationens ram utan ifrågavarande medlem.

Artikel 27.

Frånträde.

Varje fördragsslutande part kan för sitt vidkommande uppsäga konventionens tillämpning efter tolv månader genom notifikation därom till franska republikens regering.

Artikel 28.

Meddelanden angående ratifikationer, till- och frånträden.

Franska republikens regering skall, efter mottagande av ratifikationsinstrument eller notifikation om till- eller frånträde, härom underrätta samtliga fördragsslutande parter samt Organisationens generalsekreterare.

ANNEXE.

Dispositions complémentaires relatives aux Fonctions du Secrétaire Général.

Les fonctions du Secrétaire général définies à l'article 17 font l'objet des dispositions complémentaires ci-dessous:

1. Il peut soumettre des propositions au Conseil et au Comité exécutif.

2. En accord avec les Présidents des Comités techniques, il prend toutes dispositions pour réunir ces Comités chaque fois que cela est nécessaire et pour en assurer le Secrétariat. Il leur communique, en tant que de besoin, les instructions du Conseil et du Comité exécutif.

3. Il suit les travaux des autres Organismes mentionnés à l'article 15 c et leur transmet, en tant que de besoin, les instructions du Conseil et du Comité exécutif.

4. Il prend, eu égard aux dispositions de l'article 20 et en accord avec les instructions du Conseil et du Comité exécutif, les mesures nécessaires pour assurer la liaison avec les autres organisations internationales.

5. Il assume toutes les autres fonctions utiles à la bonne marche de l'Organisation, qui lui sont confiées par le Conseil ou par le Comité exécutif.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris le seize avril mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.

ANNEX.

Additional Provisions concerning the Functions of the Secretary-General.

Provisions concerning the functions of the Secretary-General additional to those specified in Article 17 are set out below:

(1) He may submit proposals to the Council and to the Executive Committee.

(2) He shall provide, in agreement with the Chairmen of the technical committees, for these committees to be convened as required and for the necessary secretarial arrangements. He shall transmit to them, as necessary, the instructions of the Council and of the Executive Committee.

(3) He shall follow the work of the other bodies referred to in Article 15 (c) and transmit to them, as necessary, the instructions of the Council and of the Executive Committee.

(4) He shall, having regard to the provisions of Article 20 and in accordance with the instructions of the Council and the Executive Committee, make the necessary arrangements for liaison with other International Organisations.

(5) He shall exercise all such other functions necessary for the efficient administration of the Organisation as may be entrusted to him by the Council or by the Executive Committee.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their Seals.

Done in Paris this sixteenth day of April Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all the other signatories.

BIHANG.

Tilläggsbestämmelser angående generalsekreterarens uppgifter.

Följande bestämmelser gälla beträffande generalsekreterarens uppgifter utöver dem som angivas i artikel 17 i konventionen.

1) Han må framlägga förslag till rådet och exekutivkommittén.

2) Han skall, i samråd med ordförandena i de tekniska kommittéerna, sörja för att dessa kommittéer sammankallas efter behov samt ordna erforderlig sekreterarhjälp. Han skall vidare i mån av behov vidarebefordra rådets och exekutivkommitténs instruktioner till kommittéerna.

3) Han skall följa arbetet inom de andra organ, som omnämns i artikel 15 c), och i mån av behov vidarebefordra rådets och exekutivkommitténs instruktioner till dem.

4) Han skall, med beaktande av bestämmelserna i artikel 20 samt i enlighet med rådets och exekutivkommitténs instruktioner, vidtaga erforderliga åtgärder med avseende på förbindelserna med andra internationella organisationer.

5) Han skall fullgöra alla sådana andra uppgifter som äro påkallade för att Organisationen effektivt skall kunna bedriva sitt arbete, och som må anförtros honom av rådet eller exekutivkommittén.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention och därå fäst sina sigill.

Som skedde i Paris den sextonde april nittonhundrafyrtioåtta, på engelska och franska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord, i ett original, som skall deponeras i franska republikens regeringsarkiv. Behörigen styrkta avskrifter skola av franska regeringen tillställas övriga signatärmakter.